

# *Klavierabend | Piano Recital*

# *Nikolai Tokarew*

Do 16. April 09 | 20.00 Uhr

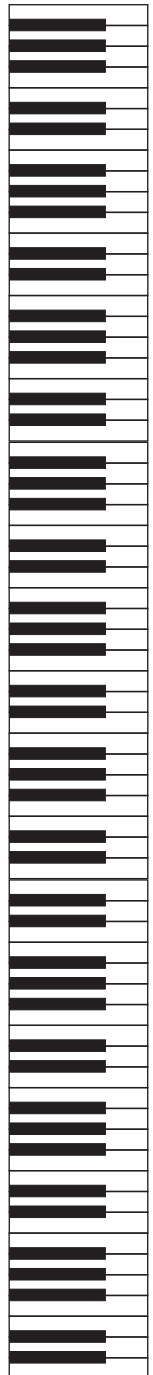
EMBL Operon Auditorium  
Europäisches Laboratorium für Molekularbiologie  
European Molecular Biology Laboratory



mit Werken von **Jean Philippe Rameau (1683 – 1764)**  
with works by **Maurice Ravel (1875 – 1937)**  
**Modest Mussorgsky (1839 – 1881)**  
**Peter I. Tschaikowsky (1840 – 1893)**  
**Alexander Rosenblatt (\*1956)**

**Nikolai Tokarew | Piano**  
**Hans Hachmann | Werk-Erläuterungen Commentary**

Wir danken unseren Sponsoren:  
We thank our sponsors:



# Programm

**Nikolai Tokarew** – Klavier  
Werk-Erläuterungen von Hans Hachmann

**Jean Philippe Rameau**  
(1683 – 1764)

Gavotte et 6 doubles aus den "Nouvelles suites de pièces de clavecin":  
*Gavotte - andantino*  
*Leggiero, legato*  
*Marcato il canto*  
*Marcato il canto*  
*Brillante non troppo legato*  
*Marcato il canto*

**Maurice Ravel**  
(1875 – 1937)

Gaspard de la nuit  
*Ondine*  
*Le Gibet*  
*Scarbo*

## PAUSE

**Modest Mussorgsky**  
(1839 – 1881)

Eine Nacht auf dem kahlen Berge  
(Bearbeitung von Igor Khudoley, 1940 – 2001)

**Peter I. Tschaikowsky**  
(1840 – 1893)

Der Nussknacker  
Klavierfantasie über die Orchestersuite  
(arrangiert von Mikhail Pletnev)

**Alexander Rosenblatt**  
(\*1956)

Variationen über ein Thema von Paganini

Bitte schalten sie während der Veranstaltung Signalfunktionen von Uhren und Mobiltelefone aus. Wir möchten Sie weiterhin darauf hinweisen, dass jegliche Art der Aufnahme von Ton- und/oder Bildmaterial untersagt ist.

# Programm

**Nikolai Tokarew** – Piano  
Commentary by Hans Hachmann

**Jean Philippe Rameau**  
(1683 – 1764)

Gavotte et 6 doubles from the "Nouvelles suites de pièces de clavecin":  
*Gavotte - andantino*  
*Leggiero, legato*  
*Marcato il canto*  
*Marcato il canto*  
*Brillante non troppo legato*  
*Marcato il canto*

**Maurice Ravel**  
(1875 – 1937)

Gaspard de la nuit  
*Ondine*  
*Le Gibet*  
*Scarbo*

## INTERMISSION

**Modest Mussorgsky**  
(1839 – 1881)

A Night on the Bald Mountain  
(arranged by Igor Khudoley, 1940 – 2001)

**Peter I. Tchaikowsky**  
(1840 – 1893)

The Nutcracker  
Piano fantasy on the orchestra suite  
(arranged by Mikhail Pletnev)

**Alexander Rosenblatt**  
(\*1956)

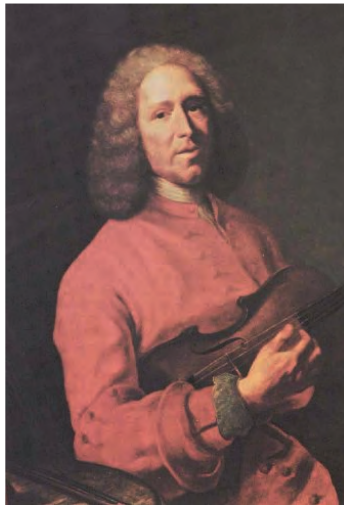
Variations on a theme by Paganini

Please switch off mobile phones and reveille functions of clocks during the concert. We would like to inform you, that any kind of sound and/or visual recording is prohibited.

# Komponisten und Werke

**Jean Philippe Rameau (1683 - 1764)** Der 1683 – zwei Jahre vor Johann Sebastian Bach – in der Senf-Stadt Dijon geborene Jean Philippe Rameau teilte das Los vieler Komponistenkollegen seiner Heimat: er hatte zum Broterwerb – wie bereits sein Vater vor ihm - die Orgelbank zu drücken, bevor der – vor allem in Französisch und Latein - schwache Jesuitenschüler nach kurzer und ergebnislos verlaufener Italienreise sein Organistendasein in der Provinz, genauer: in Clermont en Auvergne, fristete. Das hinderte den 23-jährigen dann allerdings nicht, sein op. 1 herauszugeben, die „Pièces de Clavecin“, eine noch traditionsorientierte Auseinandersetzung mit der im Grunde überkommenen Suiten-Ordnung. Nach 1706 waren 1722 und 1728 die Jahre seiner Veröffentlichungen von beispielhaften Sammlungen farbiger und brillanter Stücke für das von ihm selbst meisterhaft „geschlagene“ Cembalo.

Von 1722 an lebte Rameau als Organist in Paris, bevor er wichtige musiktheoretische Werke veröffentlichte und zudem quasi über Nacht als Opernkomponist „entdeckt“ wurde. Bei der Uraufführung seiner ersten Oper „Hippolyte et Aricie“ 1733 war er bereits fünfzig, aber er schrieb in den nachfolgenden 24 Jahren als Kammercompositeur Ludwigs XV. noch über zwanzig hochgeschätzte, an Balletten und Ensembles reiche Opern für den Hof. Hierbei kamen ihm natürlich die in der Kammer- bzw. Cembalomusik erworbenen Erfahrungen hörbar zugute, besonders auf dem Gebiet der damaligen Tanzmusik. Sein verhältnismäßig kleines Gesamtwerk enthält keine „schwachen“ Stücke, und vor allem die „Nouvelles suites de pièces de clavecin“ stellen noch heute „gültige“ und von Interpreten wie Publikum gleichermaßen geschätzte Meisterwerke dar.



# Composers and Works

**Jean-Philippe Rameau (1683 - 1764)** In 1683, two years before Johann Sebastian Bach, Jean-Philippe Rameau was born in Dijon, famous otherwise for its mustard. As a pupil at a Jesuit school he was weak in Latin and French; like his father before him and like many of his country's composers, he first earned a living by playing the organ. After an unproductive trip to Italy, he finally settled into a position as organist in provincial Clermont in the Auvergne. But this did not stop the 23-year old from writing, as his op. 1, his "Pièces de Clavecin" for harpsichord, a still traditional treatment of the suite style that by then was almost out of fashion. In the years 1706, 1722 and 1728 he published his collections of colourful and brilliant pieces for this instrument, on which he had himself become a master.

From 1722 on, Rameau was an organist in Paris, before publishing important works on music theory and being discovered as a composer of operas. In 1733, when his first opera "Hippolyte and Aricie" was first performed, he was already 50, but in the subsequent 24 years as court composer to Louis XV he wrote more than twenty successful operas for the court, many of them with ballet and chorus numbers. His experience with chamber and harpsichord music helped him here, particularly in the area of the dance music of the period. His output was overall quite small, but was of uniformly high quality; even today the "Nouvelles Suites de Pièces de Clavecin" in particular are regarded as true masterpieces, loved by performers and audiences alike.

Die Sammlung von 1728 ist in zwei Suiten, deren erste in A steht, von je acht Nummern geteilt. Den Abschluss der ersten bildet, nach mehreren Tanzsätzen und Charakterstücken, eine Gavotte mit sechs Veränderungen (Doubles), die zum Besten gehören, was Rameau geschrieben hat. Ein liedhaftes, für die Gavotte üblich mit zwei Auftakt-Vierteln beginnendes Thema wird in traditioneller Art der französischen Clavecinisten einfach, aber wirksam variiert, zunächst mit schnellen Notenwerten in der Ober-, dann in der Unter- und schließlich in der Mittelstimme.

„Die vierte, pianistisch interessanteste Variation löst die Melodie in ein Staccato-Gehämmer der beiden ineinandergreifenden Hände auf, die fünfte und sechste verleihen ihr durch Akkordik und Sechzehntelfiguration hymnische Steigerung: das Ganze ist ein geschlossener Zyklus von starker, expressiver und brillanter Konzertwirkung.“ (Reclam, Klaviermusikführer). Insgesamt ist in diesem Werk auch das sich ausgesprochen gerne als Virtuose präsentierenden Meisters Beschäftigung mit dem Oeuvre Georg Friedrich Händels erkennbar. Rameau: hier nicht – wie man ihn gemeinhin charakterisiert! - der geizige, lieblose Haustyran, über den man spöttelte, wenn seine Frau und seine Tochter stürben, würde er nur darauf achten, ob beim Trauergeläut auch Oktave und Duodezime der Glocke zu hören seien – hier der, wie es der Musikschriftsteller Hans Joachim Moser formuliert hat, neben Berlioz glorioseste Musiker seiner Nation.

**Maurice Ravel (1875 - 1937)**, ein Virtuose auch in paradoxen Äußerungen und Erscheinungsformen, hatte schon auf Grund seiner aus völlig verschiedenen Kulturkreisen stammenden Eltern gewaltige Gegensätze in sich zu vereinen: der Vater aus Genf, ein Erfinder und Ingenieur, die kunstsinnige Mutter eine Baskin, die ihren Ältesten mit spanischen Tänzen in den Schlaf wiegte.

Von seinem 14. Lebensjahr an hatte der 1875 in Ciboure (Bas-Pyrénées) geborene Maurice Unterricht am Pariser Conservatoire, fast, bis er dreißig war. Einer Virtuosenlaufbahn als Pianist zog er die Ausbildung zum Komponisten vor, angeregt durch den spanienbegeisterten Emmanuel Chabrier und den originell-ironischen Dandy-Satiriker Eric Satie. Pech hatte Ravel mit den in Frankreich nicht un-

The collection of 1728 is divided into two suites, the first in A, with eight pieces in each. After several dance and character pieces, the first suite ends with a gavotte with six variations (doubles), which are among the finest music that Rameau ever wrote. A song-like theme, beginning with two upbeat crotchets as was customary for a gavotte, is followed by variations, with rapid notes first in the upper range, later in the middle and finally in the lower range.

In the fourth variation, “from the pianistic viewpoint the most interesting, the melody dissolves into a set of hammered staccatos for interweaving hands. The fifth and sixth, with their chords and semi-quavers, raise it to hymnal quality in a cycle of brilliant effect in concert” (Reclam Klaviermusikführer). Overall, the influence of Georg Friedrich Händel is evident here. Rameau did not hesitate to present himself as a virtuoso. And in these pieces we see less the miserly, uncaring family tyrant of whom it was joked that if his wife and daughter died he would be interested only in whether the octaves and twelfths of the mourning bells could be heard properly: we see instead, as the music specialist Hans Joachim Moser put it, the most glorious musician – aside from Berlioz – his country ever produced.

**Maurice Ravel (1875 - 1937)** was a virtuoso also of paradoxes, whether verbal or personal. He had learnt to juggle with contradictions, even if only through his parents' different cultural backgrounds: his father an inventor and engineer from Geneva, his mother an artistically inclined Basque who lulled her elder son to sleep with Spanish dances.

Ravel was born in 1875 in Ciboure (Bas-Pyrénées), and studied at the Paris Conservatory from his 14th year until he was almost 30. He chose to train as a composer rather than as a piano virtuoso, mainly through the influence of Emanuel Chabrier, with his love of Spain, and the creative irony of Eric Satie, the dandy and satirist. Ravel had little luck with the national honours that

wichtigen Staatsauszeichnungen: er erhielt für eine hauptsächlich im Walzertakt notierte Kantate nur einen zweiten Rompreis, der erste wurde ihm trotz dreier Bewerbungen niemals zuerkannt – der kinderliebe, elegante, stets verschlossene Einzelgänger, Spielzeug-, Uhren- und Krawattensammler trug's mit Ironie und Fassung...

Anfang des 20. Jahrhunderts war Ravel in Paris eine Zeit lang Mitglied der progressiven Künstlergruppe „Apachen“, denen er seine Werke zur Begutachtung vorlegte. Aus dieser Zeit stammt sein hochvirtuoses Meisterwerk auf dem Gebiet der Klaviermusik, die 1908 komponierte, dreisätzig Suite "Gaspard de la Nuit". Schwerer als alles, was es bisher gab, sollte das Stück sein, um der manchmal recht skurrilen Dichtung des E.T.A. Hoffmann nahe stehenden Romantikers Aloysius Bertrand (1807-1841) zu entsprechen – des Antiromantikers Ravel berauschte Klangphantasie, bei der „das Artifizielle den Anschein des Natürlichen und Notwendigen gewinnt“ (Ravel-Biograph Roland-Manuel).

Typisch der Beginn des ersten Satzes „Ondine“ (Undine): flirrende, lichte Klangkolorierungen, dicht aufeinander folgende Klangtupfer, wie auch in „Une barque sur l'Océan“ – dreifaches Pianissimo, auf keinen Fall eine Etüde! Ein gänzlich anderes, neuartiges technisches Problem gibt es im zweiten Stück „Le Gibet“ (Der Galgen) zu bewältigen: um einen statischen Oktavklang (= die Totenglocke!) bewegen sich weitgespannte Akkorde unterschiedlichster Dynamik – insgesamt eine Studie zur Anschlagkultur – einer der führenden Ravel-Kenner und –Interpreten hat 27 zur Erfüllung des Notentextes notwendige Anschlagarten gezählt. „Scarbo“ schließlich, das Stück um den Gnom, gilt technisch als eines der vertracktesten der gesamten Klavierliteratur – nach dem zweiten Weltkrieg hatten es Generationen von Pianisten im Repertoire, und „Prüfstein“ Gaspard wurde, obwohl sämtliche Tabus üblichen Klaviersatzes aufgehoben schienen,

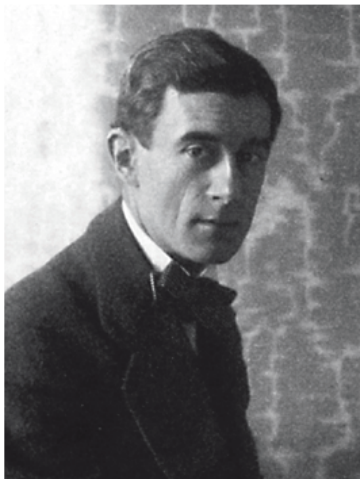
are so important in France. For a cantata (written mainly in waltz time!), he was the runner-up for a Prix de Rome' but he never won the prize itself despite three attempts. Ravel, with his kindly manner, his lonesome inaccessibility, and his variety of eccentric interests (such as clocks, and his collections of toys and neckties), appeared to resign himself to this without complaint.

At the start of the 20th century, Ravel was in Paris and for a while was a member of the "Apaches" a progressive artistic circle to which he submitted his music for criticism. This was the period in which he produced his technically demanding masterpiece for piano, the three-movement "Gaspard de la Nuit" (1908). The piece was designed to be more difficult than anything that went before it, in order to match the scurrilous poem on which it was based, which was by Aloysius Bertrand (1807-1841), a romantic poet associated with E.T.A. Hoffmann. For Ravel, an ardent anti-romantic, the work's intoxicating sound "gave the artificial an appearance of being natural and essential" (Roland-Manuel, a biographer of Ravel).

The start of the first movement (Ondine) is typical: fleeting, luminous sounds, dashes of colour chasing

each other, as in Une Barque sur l'Océan' With its triple pianissimo this was no "étude"! quite different and novel technical challenge is presented by the second section, "Le gibe" (the gallows): octave chords (the death knell!) ar embellished with chords in diverse dynamics, altogether a study in finger technique. A leading Ravel expert and interpreter identified 27 different key touches that are needed for an adequate performance of the piece.

"Scarbo", finally, the piece about the gnome, is regarded as one of the most difficult in the entire piano literature. After World War II, generations of pianists had this piece in their repertoire, and Gaspard as a test piece was one of the most frequently performed works for pi-



Detect the Faintest Signals



Think of the Most Sensitive Confocal System

Listen to the Sound of Science  
Discover [www.zeiss.com/sensitivity](http://www.zeiss.com/sensitivity)

Carl Zeiss Microimaging, Inc.  
One Zeiss Drive  
Thornwood, NY 10594  
1-800-233-2343  
[micro@zeiss.com](mailto:micro@zeiss.com)  
[www.zeiss.com/micro](http://www.zeiss.com/micro)



We make it visible.

zu einem der am häufigsten gespielten Klavierstücke überhaupt.

### **Modest Petrowitsch Mussorgsky (1839 - 1881)**

war wahrscheinlich der „russischste“ aller russischen Komponisten, der die Gefühlswelt seiner Landsleute immer wieder förmlich hautnah zum Ausdruck zu bringen versuchte: „Wenn ich schlafe, sehe ich sie, wenn ich esse, denke ich an sie, wenn ich trinke, habe ich sie leibhaftig vor Augen, ungeteilt, groß, ungeschminkt und ohne allen Flitter.“

Der Offizier, Balakirews Kompositionsschüler und später „kleinere Beamte“ kränkelte früh; als hochgradiger Alkoholiker starb er bereits mit zweiundvierzig Jahren, im selben Jahr übrigens wie der ihm wesensverwandte Dostojewskij. Eine einzige größere Reise in seinem Leben nach Südrussland verschafft ihm Ruhm als Improvisator am Klavier – gerührt von den Naturschönheiten der Krim, setzt er „erfolgreich“ seine Beamtenstelle aufs Spiel, hungert, trinkt, spielt als Klavierbegleiter bei Wohltätigkeitskonzerten für mittellose Studenten und stirbt „als ein ganz seltener, gütiger, aufrechter und tiefführender Mensch“.

Als Komponist betritt er (mit dem Wahlspruch „Zu neuen Ufern“) Neuland um Neuland – wie sagte sein berühmter Kollege Tschairowski: „Bei allen seinen Scheußlichkeiten spricht er eine neue Sprache – sie ist nicht schön, aber unverbraucht.“

1867 vollendete Mussorgsky die Orchesterfassung seiner Sinfonischen Dichtung „Die Nacht auf dem kahlen Berge“, ein Werk, welches heutzutage üblicherweise in der „vervollständigten und instrumentierten“ Fassung von Rimski-Korsakow, beinahe als Neukomposition unter Verwendung Mussorgskyscher Materialien, erklingt. Das Original zeichnet sich durch eine große, wenngleich manchmal geradezu schroffe Instrumentationskunst aus, teilweise mit durchaus hässlichen oder

ano, even though it broke all the taboos of keyboard practice.

### **Modest Petrowitsch Mussorgsky (1839 - 1881)**

was probably the most Russian of all Russian composers, and always worked to find intimate expression of his countrymen's emotional world. "I see them in my sleep, I think of them when I eat; and when I drink I have them before me, unadorned and as large as life".

As an officer, as a composition student of Balakirew, and later as a junior civil servant he suffered from early ill-health and died a fully-fledged alcoholic at only 42 -- in the same year as Dostoyevsky, with whom he had a certain affinity. The one longer journey in his entire life, to southern Russia, brought him fame as an improviser on the piano. The natural beauty of the Crimea tempted him to risk his secure position. He failed to eat properly, and instead drank and worked as accom-

panist in benefit concerts for penniless students -- and died "as a rare, kindly, sincere and deeply feeling human being".

As a composer, Mussorgsky went from innovation to innovation (his motto was "to new shores"). As his famous colleague Tchaikowsky said: "His musical abominations speak a new language: it is not pleasing, but at least it is fresh".

In 1867 Mussorgsky completed the orchestral version of his symphonic poem "Night on the Bare Mountain" This piece is generally

heard today in the extended and re-orchestrated version by Rimski-Korsakov, which was virtually a new work in its own right, merely making use of Mussorgsky's ideas. The original was characterised by an impressive, even if at times blunt form of instrumentation, at times even with objectionable or grotesque attributes. "Witches' Meeting and their



grotesken Seiten. „Versammlung der Hexen und ihr Geschwätz“ – „Satans Zug“ – „Verherrlichung des Satans“ und „Hexensabbat“ lautet das vom Autor selbst artikulierte Programm.

Der russische Pianist und Komponist Igor Khudoley (1940-2001), ein sich für die Sache seiner komponierenden Landsleute stets engagiert eingesetzt habender Musiker, hat Mussorgskys geniales Frühwerk für Klavier wirkungsvoll bearbeitet.

**Pjotr Iljitsch Tschaikowski (1840 - 1893)** Im europäischen Westen sowie in Amerika war man beim Bekanntwerden der Musik Tschaikowskys bald geneigt, den einerseits sentimental, andererseits temperamentvoll-folkloristischen Charakter des russischen Volkes hier effektiv musikalisiert zu sehen bzw. zu hören – in Russland selbst hielt man die Musik des, wie er in seiner Jugend genannt wurde, „Porzellankindes“ Tschaikowsky für unrus-sisch und „verwestlicht“ – die „Wahrheit“ wird sich irgendwo in der Mitte befinden. Meisterhaft ist jedenfalls seine Verknüpfung slawischer und westlicher Traditionen, vor allem in den Sinfonien, Opern, Sinfonischen Dichtungen, Overtüren und Balletten.

Erst spät hatte er mit dem Musikstudium in St. Petersburg begonnen, verhältnismäßig spät brachte er seine drei großen Balletterfolge zu Papier und Aufführung. Aus allen dreien, „Schwanensee“ (1876), „Dornröschen“ (1890) und „Nussknacker“ (1892) hat Tschaikowsky reizvolle, farbig instrumentierte Suiten geschaffen, jeweils nach der Uraufführung, bis auf letztere Suite, die neun Monate vor der eigentlichen Ballett-Partitur entstand und mit großem Erfolg aufgeführt wurde.

Die Handlung des „Nussknacker“ - Balletts fußt auf E.T.A. Hoffmanns phantastischer Erzählung „Nussknacker und Mausekönig“ – es ist die Geschichte eines jungen Mädchens, das einen Nussknacker zu Weihnachten geschenkt bekommt und davon träumt, dass sich dieser in einen Märchenprinzen

Gossip“, „Satans's Procession“, the „Splendour of Satan“, and the „Witches Sabbath“ – these were the terms of the composer's vision.

The Russian pianist and composer Igor Khudoley (1940-2001), a vigorous supporter of the composers in his native land, made Mussorgsky's early masterpiece into a most effective piece for piano.

**Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840 - 1893)** When Tchaikovsky's music began to become known in Western Europe and in America, it quickly came to be viewed as a musical expression of the Russian national character: sentimental, but also passionate and rooted in folklore. In Russia itself, however, the music of Tchaikovsky, who in his youth was called the „porcelain child“, was viewed as un-Russian and westernised. The „truth“ probably lies somewhere between the two. Either way, his blending of Slavic and Western traditions is masterly, above all in his symphonies, operas, symphonic poems, overtures and ballets.



He had started his studies in St Petersburg relatively late, and his three great ballet successes were likewise relatively late works. All three, „Swan Lake“ (1876), „Sleeping Beauty“ (1890) and the „Nutcracker“ 1892), were used by Tchaikovsky to create delightful, colourfully orchestrated suites - after the ballet premiere, except for the Nutcracker suite, which was written and performed with great success nine months before the ballet itself.

The plot of the „Nutcracker“ ballet was based on E.T.A. Hoffmann's fairytale „The Nutcracker and the Mouse King“ about a young girl who receives a nutcracker for Christmas and dreams that it is transformed into a prince. The first performance took place in the year of its completion, in the Mari-



# **Ulrich Charisius**

*Klavier- und Cembalobaumeister*

*Wilckensstraße 24 69120 Heidelberg*

*Fon: 06221 480841 Fax: 06221 408768*

*www.charisius.de ulrich@charisius.de*

- o Stimmungen*
- o Konzertdienst*
- o Reparaturen*
- o Expertisen*
- o Beratung*
- o Vermittlung von Instrumenten*



**Emotionen inszenieren.  
0 62 21-83 31 24**

Vermietung und Verkauf von Veranstaltungstechnik.  
Messe- und Ladenbau, technische und logistische Beratung,  
Planung und Abwicklung von Veranstaltungen.



**fours**

licht und ton

Im Klingebühl 1 Halle 11 · 69123 Heidelberg · [www.fours.de](http://www.fours.de)

verwandelt. Die umjubelte Uraufführung des Balletts erfolgte im Entstehungsjahr am Mariiinsky-Theater in St. Petersburg, nachdem der Komponist resignierend vermerkt hatte: „...der alte Mann (er meinte sich selbst!) sinkt in sich zusammen. Nicht nur fallen seine Haare aus oder werden weiß wie Schnee; nicht nur lässt seine Sehkraft nach, ermüdet er leichter beim Lesen; nicht nur werden seine Füße müde und schleppen sich mühsam dahin, sondern er verliert auch noch schrittweise die Fähigkeit, überhaupt irgend etwas zu tun. Das Ballett ist unendlich viel schlechter als Dornröschen - soviel steht fest.“ Über die „Nussknacker“-Orchester-suite hat der exzellente russische Musiker Mikhail Pletnev eine Klavierfantasie geschrieben, die er für die Schallplatte einspielte, nachdem er 1978 den legendären Moskauer Tschaikowsky-Wettbewerb gewonnen hatte. Aus dem selben Jahr stammt eine Dornröschen-Paraphrase von ihm.

**Alexander Rosenblatt (\*1956)** wurde als ein einzigartiges Phänomen der russischen Musik in den Medien seiner Heimatstadt Moskau um 1990 gefeiert, indem er gleichermaßen als Komponist und Pianist mit spektakulären Erfolgen in der Musikszene der Metropole auf sich aufmerksam machte. Damals entstand, mit den Pianisten A. Rosenblatt und O. Sinkin, das viel beachtete „Modern Piano Duet“, welches als Kammerensemble in zahlreichen Konzerten eigenwillige und faszinierende Kompositionen Alexander Rosenblatts präsentierte: zeitgenössisch, romantisch, von unwiderstehlichem Humor, gekennzeichnet von eingängig-populären Rhythmen und tiefwirkend-lyrischen Stimmungen und der glänzenden, publikumswirksamen Virtuosität der beiden Interpreten. Rosenblatt war als Komponist inzwischen hervorgetreten mit mehreren Bravour-Fantasien für Klavier über klassische, russische und jüdische Themen. Er schrieb des Weiteren, neben drei Klaviersonaten, eine Violoncello-Sonate und Werke für Orchester.

In seinen durch Nikolai Tokarew uraufgeführten „Paganini-Variationen“ reizt der am berühmten Moskauer Konservatorium Ausgebildete die Variationsmöglichkeiten des Themas, der letzten Caprice für Violine solo von Niccolò Paganini, mit größtem Effekt und unter Verwendung extremster klavieristischer Möglichkeiten aus, ohne seine

insky Theatre in St Petersburg and to great critical acclaim. But the composer had written: “The old man (he was referring to himself) is collapsing, his hair is falling out or turning white as snow, his eyesight is failing, reading exhausts him, and his feet hardly carry him: but, more than all this, he is less and less able to do anything at all. The ballet is so much worse than “Sleeping Beauty”: hat’s for sure.” The Russian composer Mikhail Pletnev wrote a piano fantasia on the “Nutcracker” orchestral suite, and made a recording of it after winning the legendary Moscow Tchaikovsky competition in 1978. In the same year he completed the Sleeping Beauty paraphrase also.

**Alexander Rosenblatt (\*1956)** was celebrated as a unique phenomenon of Russian music in the media of his hometown, Moscow, around 1990, when he appeared with spectacular success in the musical scene of the capital both as a composer and as a pianist. Together with O. Sinkin, he formed the highly respected “Modern Piano Duet” which presented numerous chamber concerts with fascinating and individual compositions by Rosenblatt: contemporary, romantic, with irresistible humour, memorable and popular rhythms and subtle, lyrical moods - and the brilliance of the two virtuoso performers which was greatly appreciated by audiences. Rosenblatt had by then become famous as composer, with a number of exuberant fantasias for piano on classical, Russian and Jewish themes. He also wrote three piano sonatas, a cello sonata, and works for orchestra.

Rosenblatt was trained at the famous Moscow Conservatory. His “Paganini Variations” were first performed by Nikolai Tokarew. Like Schumann, Brahms, Lutoslawski and many others, Rosenblatt exploited the possibilities presented by the theme of the last Caprice for solo violin by Niccolò Paganini, as a basis for variations. The result was

großen Vorbilder bzw. Inspiratoren Gershwin und Joplin zu verleugnen. Auch bei ihm steht das Werk – Thema mit zehn Variationen und Fuge - in der originalen Tonart a-Moll.

Die erste Variation ist jazzig-vollgriffig, die zweite, mit auf- und abwärts laufenden Akkord-Ketten eine Art schneller Rumba, die dritte, legato und mittelstimmenreich, mit gelegentlichen Ausbrüchen. Die vierte Variation perlt in abwechslungsreicher Dynamik herab, bevor die fünfte „gelehrt“-kontrapunktisch daherkommt, mit 16tel-Bewegungen auf-, sowie Achtel-Bewegungen abwärts. In der anschließenden Variation ist wieder deutlich das Thema zu erkennen, bevor die darauf folgende eine Triolen-Folge mit rhythmisch vertrackter Begleitung enthält - Tonal-Liedhaftes schließt sich an, sowie der in der Volksmusik beliebte Wechsel der Zählweise 123-123 mit 12-12-12 – siehe Antonín Dvořák beispielsweise. Die nächste Variation hebt – sekundiert durch perlende Läufe – den Tritonus des Themas hervor, die folgende „abstrahiert“ – die gesamte Tastatur förmlich durchtobend - Brahms und Lutoslawski, vor einem stimmungsvollen Blues „in Halbseide“ und dem Schlussteil, einem Kompendium an Geläufigkeit, welches in einer durch fetzige Latino-Rhythmen angereicherten Fuge mündet, endend mit einer gewaltigen Schlußapotheose in A. Für Nikolai Tokarew ist das Stück, wie er bekennt, „mehr als eine brillante, mit Jazz-Idiomen à la Ragtime gespickte Phantasie. Rosenblatt führt mit seinen swingenden Variationen über ein klassisches Thema den im heutigen Russland populären „dritten Weg“ vor, die Synthese von klassischem Erbe mit den Mitteln des Jazz.“ Am Ende verkehrt sich für Tokarew das Thema Paganinis, des „Teufelsgeigers“ bzw. seines „Bearbeiters“ Rosenblatt in eine Art „Dies Irae“.

Hans Hachmann

highly effective; it used everything the piano as an instrument can offer but without completely abandoning Gershwin and Joplin as his sources of inspiration. The work, with its ten variations and fugue, retains the key of the original, namely A minor.

The first variation is jazzy, the second a kind of rumba with chord sequences running up and down. The third is legato with occasional outbursts. The changeable dynamics of the fourth variation lead into



to academic counterpoint with semiquaver and quaver runs in the fifth. The sixth is dominated by the melody, the seventh by triplets with a rhythmically intricate accompaniment and a song-like tonal section alternating, as in folk-music (and in Antonín Dvořák), between 123-123 and 12-12-12. The eighth variation emphasizes the augmented 4th in the melody, and the ninth makes ab-

stract reference to Brahms's and Lutoslawski's versions, engaging the entire keyboard, before a shady but expressive blues number and a veritable encyclopaedia of runs culminate in a fugue embellished with sturdy latin rhythms and a final climax in A major.

For Nikolai Tokarew the piece is more than a brilliant ragtime-like jazz fantasia: the piece uses a classical theme to illustrate the third way that is currently popular in Russia, namely the synthesis of the classical tradition with the possibilities allowed by jazz. And in the finale he sees the theme of Paganini ("the fiddler of the devil") and his "interpreter" Rosenblatt transformed into a kind of "Dies Irae".

John Wray (translation)

Spezial Flügel- & Klaviertransporte  
Th. Kurz



Im Brückenfeld 1  
68723 Oftersheim

Tel: 06202-5766853

Fax: 06202-5766854

Mobil: 0170-5217502

[th-kurz@t-online.de](mailto:th-kurz@t-online.de)

[www.th-kurz-klaviertransporte.de](http://www.th-kurz-klaviertransporte.de)

# Nikolai Tokarew | Piano

1983 in Moskau geboren, begann Nikolai Tokarew seine musikalische Ausbildung 1988 bei Prof. Ada Traub und Prof. Wladimir Tropp an der renommierten Gnessin Musikschule in Moskau, die er 2001 mit Auszeichnung abschloss. Er setzte sein Studium am Royal Northern College of Music in Manchester fort. 2004 schloss er dort mit der höchsten Auszeichnung ab. Bereits 1989 debütierte er mit dem ersten Klavierkonzert von Mendelssohn-Bartholdy.

Im Jahre 2000 wurde er Preisträger beim 10. Eurovision Grand Prix of Young Musicians in Bergen, Norwegen. Anschließend konzertierte er mit dem Yomiuri Nippon Symphony Orchestra und dem Osaka Century Symphony Orchestra. In Japan spielte er sechs CDs für Musik Leben Inc ein. 2005 wurde er Stipendiat bei der Mozart Gesellschaft Dortmund e.V., 2006 beim Richard Wagner Verband. Im Zusammenhang mit seinem Debüt beim Klavierfestival Ruhr 2005 wurden zwei CDs produziert, eine als Beilage des FonoForum im März 2006.

Im Jahre 2007 erhielt Tokarew einen mehrjährigen Plattenvertrag bei dem renommierten Label Sony / BMG. Die erste Doppel-CD mit Werken von Bach, Schubert, Chopin, Mussorgsky, Prokofieff, Liszt und Rosenblatt erschien im April 2007. Soeben erschien seine zweite CD bei Sony, "French Album", mit Werken von Rameau, Debussy, Ravel und Franck.

Nikolai Tokarew gastiert regelmäßig bei internationalen Festivals - Schwetzingen Festspiele, Schleswig-Holstein Musik Festival, Rheingau Musik Festival, Kissinger Sommer, Interlaken Musik Festival, Davos Musik Festival, Festspiele Mecklenburg-Vorpommern. Er konzertierte mit zahlreichen Orchestern - Janacek Philharmonie, Tonhallenorchester Zürich,

Born in Moscow in 1983, Tokarew began his musical education in 1988 with Prof. Ada Traub and Prof. Wladimir Tropp at the renowned Gnessin School of Music in Moscow, where he graduated in 2001. He continued his studies at the Royal Northern College of Music in Manchester. In 2004, he graduated with the highest distinction. He had made his debut as early as 1989 with Mendelssohn's first piano concerto.

In 2000 he was awarded the prize at the 10th Eurovision Grand Prix of Young Musicians in Bergen, Norway. Subsequently he performed with the Yomiuri Nippon Symphony Orchestra and the Osaka Century Symphony Orchestra. In Japan he recorded six CDs for Musik Leben Inc. In 2005 he held a stipend from the Mozart Society Dortmund e.V. and 2006 from the Richard Wagner Association. His debut at the Ruhr Piano Festival 2005 resulted in two CDs, one of which was a supplement to the FonoForum in March 2006.

In 2007, Tokarew received a long-term contract with the renowned Label Sony / BMG. The first double CD with works by Bach, Schubert, Chopin, Mussorgsky, Prokofiev, Liszt and Rosenblatt appeared in April 2007. His second CD with Sony, "French Album", recently appeared, with works by Rameau, Debussy, Ravel and Franck.

Nikolai Tokarew performs regularly at international festivals - Schwetzingen Festspiele, Schleswig-Holstein Musik Festival, Rheingau Musik Festival, Kissinger Sommer, Interlaken Music Festival, Davos Music Festival, Festspiele Mecklenburg-Vorpommern. He has performed with numerous orchestras - Janacek Philharmonie, Tonhalle Orchestra Zurich,



Dresdner Kapellsolisten, Wiener Kammerorchester, Russian State Academic Symphony Orchestra, National Philharmonic of Russia, Philharmonie der Nationen, Arnheim Philharmonic Orchestra, Slowakische Philharmonie, BBC Philharmonic Orchestra. Im Frühjahr 2009 konzertiert er mit den Bamberger Symphonikern und den Münchner Philharmonikern.

Dresdner Kapellsolisten, Vienna Chamber Orchestra, Russian State Academic Symphony Orchestra, National Philharmonic of Russia, Philharmony of Nations, Arnheim Philharmonic Orchestra, Slovakian Philharmonics, BBC Philharmonic Orchestra. In spring 2009 he will be playing with the Bamberger Symphoniker and with the Munich Philharmonics.



## *Nikolai Tokarew im Gespräch mit Gerd Kowa*

Geboren wurde er im Jahr 1983. Sechs Jahre später wurde er bereits als Wunderkind, so etwas wie ein pianistischer Mozart in Moskau gefeiert. „Nun ja“ witzelt Nikolai Tokarew etwas zögerlich und verschämt, „Die Bezeichnung ‚Wunderkind‘ irritiert mich ein wenig. Ich hatte immerhin zwei Klavierlehrer, die mich streng unterrichteten, meinen Vater, der für mich so etwas wie ein Kontrolleur, ein Hometrainer war, und einen real teacher“. Vater Tokarew, ein prominenter russischer Pianist, sorgte dafür, dass sein hochbegabter Sohn die Wünsche des „real teachers“ erfüllte.

Nikolai Tokarew erinnert sich gerne an den Frühling seiner Pianistenkarriere. Zwei Lehrer seien immer gut, sagt Nikolai und schmunzelt ein wenig. Den 14-jährigen Klavier-Teeny bewunderten Musikfreunde in Japan und fast sämtliche Klaviermusikfans in ganz Europa. Anstatt die Wunderkarriere auf Biegen und Brechen fortzusetzen, studierte Tokarew zwei Jahre in England und zwei in Düsseldorf. „Wo ich jetzt hinziehe“, sagt Tokarew und freut sich, „so zwischen Frankreich und Russland zu leben, ist sehr inspirierend“.

Im Jahr 2007 erschien bei Sony ein Album mit Stücken russischer Komponisten und vor einigen Wochen eine CD mit französischen Stücken. Beide Einspielungen wurden von der Kritik überschwänglich gelobt. Tokarews Technik ist lupenrein und sein stilistischer Instinkt unbestechlich. In Marburg begleitete ihn das Georgische Kammerorchester Ingolstadt am 21. März in Mozarts Es-Dur Klavierkonzert KV 449. Tokarews Anschlag ist nicht hart, meistens

flockenleicht und sanglich. Transparenz, logische Phrasierungen und eine gewisse Noblesse, wenn nicht gar elegante Distanz charakterisieren sein Spiel. Als Mozart-Interpret könnte man ihn einen Homo ludens nennen, einen spielenden Menschen, der sich nicht unbedingt quält oder sich übermäßig Gedanken macht. Sein Spürsinn ist ihm angeboren. Das ist ein Geschenk Gottes. Bei seinen Aufnahmen der französischen Stücke bestechen Klangfarben und dynamische Nuancen und bei seinen russischen Stücken enorme Kraft, Pathos und Lyrik vom Feinsten.

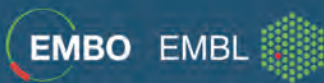
Nikolai Tokarew ist ein junger Künstler ohne Allüren. Seine Trophäen sind ihm beileibe nicht in den Kopf gestiegen. Immerhin hat er den Preis des „Eurovision Grand Prix of Young Musicians“ im norwegischen Bergen, den „Orpheum Public Award“ und den zweiten Preis beim Geza Anda Wettbewerb errungen. Außerdem musiziert er mit großen Orchestern wie dem BBC Philharmonic Orchestra, dem National Philharmonic of Russia, dem Tonhalle Orchester Zürich.

Nikolai ist eine sportliche Erscheinung, freundlich, witzig, unkompliziert, immer zugänglich, ein pianistischer Springinsfeld ohne Grenzen und kein Hero, der - wie es bei gewissen Superstars der Geigenkunst passieren kann - von Bodyguards abgeschirmt werden muss. Solche Bewachung würde Tokarew mit einiger Sicherheit nicht mögen.

Im Rahmen des Heidelberger Frühlings spielt Nikolai Tokarew im Opern Auditorium EMBL Stücke von Rameau, Ravel, Mussorgsky, Tschairowsky und Paganini-Variationen von Alexander Rosenblatt, ein Freund der Familie Tokarew und ein in Russland hoch geachteter Komponist.

# Food sustainability and plant science

A global challenge



# 10<sup>th</sup>

EMBO/EMBL JOINT  
CONFERENCE ON  
SCIENCE & SOCIETY

6-7 NOVEMBER 2009  
EMBL Heidelberg, GERMANY

FRIDAY

KEYNOTE TALK  
Pamela Ronald

SESSION I

Plant breeding and  
the maintenance of  
diversity

SESSION II

Breeding and  
the molecular genetics  
that support it

SATURDAY

SESSION III

Enhancing plants by GM

SESSION IV

Public perception and  
risk assessment

CLOSING TALK

Klaus Hahlbrock

CONTACT  
European Molecular  
Biology Organization

Meyerhofstr. 1  
69117 Heidelberg | Germany  
tel +49 6221 8891 119  
scisoc@embo.org

Registration fee: ..... 40 EUR  
Students: ..... 20 EUR  
High School  
Students: ..... Entrance free

[www.embo.org](http://www.embo.org/events)  
/events

*„Richtig gut  
wird nur, was man  
mit Leidenschaft betreibt!“*



Fühlen Sie sich willkommen:

In einem Gasthaus, in dem die Seele verwöhnt und dem Gaumen geschmeichelt wird. Seien Sie wieder einmal ganz und gar Gast.

*Wann dürfen wir Sie begrüßen?*

Backmulde  
gasthaus · hotel

Zepp und Schneider GmbH · Schiffgasse 11 · 69117 Heidelberg · Tel 06221/5366-0 · Fax 06221/5366-60  
[www.gasthaus-backmulde.de](http://www.gasthaus-backmulde.de) · [info@gasthaus-backmulde.de](mailto:info@gasthaus-backmulde.de)

# Hans Hachmann | Moderation

Hans Hachmann studierte von 1966 bis 1970 an der Musikhochschule Freiburg Schulmusik (Hauptfach Bratsche) und legte außerdem 1972 an der Universität Freiburg das Staatsexamen in Musikwissenschaft ab. Nach weiteren Studien in München (neben Musikwissenschaft, Zeitungs- und Theaterwissenschaften) kam er - über verschiedene Stationen - 1980 in das heutige SWR2 Studio Karlsruhe. Von dort aus betreute er bis Ende vergangenen Jahres neben zahlreichen Radiosendungen (z.B. SWR2 Musikstunde, Zur Person, Treffpunkt Klassik Extra) auch viele SWR2-Konzertveranstaltungen, u.a. die Bruchsaler und Ettlinger Schlosskonzerte.

Bei der von ihm alle vierzehn Tage Samstag vormittag gestalteten, sehr erfolgreichen Musikstunde reizte ihn die unbeschreibliche Themenvielfalt - nicht nur Radio hören, sondern auch Radio machen bildet! -, außerdem vermittelte er mit Humor und Sachkenntnis Inhalte, die manchmal sogar ausgesprochenen Kennern ein "Ach was?" entlockten. Hinzu kamen Lehraufträge an der Universität Heidelberg, der Musikhochschule Mannheim und derzeit der Musikhochschule Karlsruhe, die ihm die Ehrendoktorwürde verlieh, sowie Vortragsreihen und Konzerteinführungen.

Hans Hachmann, frischgebackener Vorsitzender der Musik- und Kunstfreunde Heidelberg, ist auch selbst musikalisch aktiv: Gemeinsam mit Wolfgang Schäfer und Reinhard Buhrow macht er als "BosArt Trio" seit mehr als 20 Jahren regelmäßig hochkarätiges Musikcabarett, neben der Mitwirkung in Gruppe "Rädelchen" und einer intensiv gepflegten, häuslichen Kammermusik.

Hans Hachmann studied at the Music Academy in Freiburg (major subject: viola) and in addition graduated in musicology. After further studies in Munich (musicology, journalism and theatre science) and several positions, he joined the current SWR2 studio in Karlsruhe. Here he was in charge of numerous broadcast series and also of many concerts, among them the Castle Concerts in Bruchsal and Ettlingen.



His bi-weekly Saturday morning broadcast 'Music Hour' was very successful. He loved this broadcast because of the many different topics - according to him, not only listening to radio but also doing radio educates! In addition, he conveyed topics with a most profound knowledge that even downright experts commented with "Oh really?". He also held positions at the Heidelberg University, at the Music Conservatory in Mannheim and currently at the Music Conservatory in Karlsruhe. The latter awarded him an honorary doctorate. He is a sought-after speaker for lecture series and concert introductions.

Hans Hachmann, freshly appointed chair of the association "Friends of music and arts Heidelberg", is himself active in playing music. Together with Wolfgang Schäfer and Reinhard Buhrow, he forms the 'BosArt Trio', performing top class music cabaret since more than 20 years. In addition he is member of the group 'Rädelchen' and he also intensively plays chamber music at home.

# ***Impressum:***

<b>Initiative &amp; Organisation:</b>	Klaus Scheffzek
<b>Website:</b>	Stephanie Weil
<b>Broschürenbeilage:</b>	Vienna Leigh
<b>Programmheft:</b>	Hans Hachmann (Texte), John Wray (Übersetzung), Stefan Welti (Layout)
<b>Einband:</b>	Heidelberger Frühling
<b>Fundraising:</b>	Klaus Scheffzek
<b>Karteninformation:</b>	Heidelberger Frühling
<b>Service:</b>	Claude Antony, John Briggs, Gabi Häusser, Maria Hondele, Esther Lenherr, Tamara Kantzos-Marinovic, Annabel Parret, Vladimir Rybin, Evelyn Sawa, Johanna Scheuermann, Tobias Stuwe, Koen Temmerman, Susanne Till, Carlos Tornero
<b>Catering:</b>	Claus Himburg
<b>Beratung:</b>	Herbert Ende, Hans Hachmann, Gabi Häusser
<b>Programmdruck:</b>	Udo Ringeisen
<b>Beleuchtung:</b>	Norbert Ehmer, Thomas Heinzmann, Klaus Scheffzek, Gabi Häusser
<b>Installation:</b>	Mustafa Uyguner, Norbert Ehmer, Klaus Scheffzek, Gabi Häusser

Den Mitarbeitern der **EMBL-Betriebstechnik** danken wir für ihre Mithilfe bei der Konzertvorbereitung.

Wir danken dem Festival Team  
des *'Heidelberger Frühling'* für  
Anregungen

Johanna Berg, Laurent Charrié, Marting Lang, Christina Muno,  
Christine Pangels, Friedrich Rinne, Annette Schmidt,  
Thorsten Schmidt, Hannah Schoppmann, Johannes Schubert,  
Magdalena Tonner, Cora Weiland, Dominik Winterling

<b>Instrument:</b>	Steinway B (zur Verfügung gestellt von der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim)
<b>Stimmung:</b>	Ulrich Charisius